

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

125

LAGUNAS

Maestro CARLINA QUIROGA Escuela Nº 15

Fojas 32

OBSERVACIONES



Folklore Argentino

perteneciente a la

Escuela Nacional N.º 15

Departamento - Sarmiento
Localidad: Lagunas

San Juan

(7)

Localidad: Lagunas

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que labna
pro

Edad de esta persona:

Cuento fantasma

Entre las travessías que queda para ir a "Las Lagunas" tenían que pasar a tra de un espesas zarzales.

Todo que anda por esos lugares tenían que pasar por aquí por que era un paso obligado.

Habían oído decir que durante el camino a la hora del anochecer se le montaba en el caballo cierta sombra que parecía un animal, o un fantasma. y que cuando se les quitaba el susto no tenían nada en los bolsillos.

Certo hombre muy curioso quiso descubrir, que era y cierta vez

que andaba por ese camino se le
sube este fantasma vestido de blan
co como una mujer. y lo toma
y le obliga a declarar quien era
porque de otro manera lo iba
a matar.

Por fin confiesa el hombre había
sido un amigo que siendo tan
agil, montaba muy bien y cuando
se daban cuenta les había
saqueado al podía. Era un
ladron. que vivia de las paterias

Localidad: Sagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la hizo
Edad de la persona:

Juegos populares

La Taba

Se prepara primeramente el terreno:
bien regado limpio y parejo.
Este terreno se llama "Cancha de
Taba".

Se reúnen todos los que van a jugar
quedando convenido de antemano
que corresponde por turno.

Antes de tirar se conviene la canti-
dad de dinero que se va a jugar.

Los que presencian el juego también
pueden hacer apuestas con dinero.

La Taba tiene dos caras, una que
indica que gana llamada "suerte".

y la otra que indica que se pierde lo que ha apostado.

Sale el jugador y tira y si la taba cae del lado de la suerte ese gana todo el dinero que jugó con su contrario y si cayera del otro lado pierde, y así sucesivamente salen los otros jugadores que les corresponde en turno

Las carreras.

Las carreras se corren empleando para esto las calles públicas.

Se arregla de antemano el terreno bien limpio y parejo. Corren dos caballos y los espectadores hacen apuestas de dinero, almuerzos y hasta se improvisaban bailes después para pagar lo que debían jugar, una gallina, un chocolate una comida.

(9)

Localidad: Sagunas
Escuela: No oficial N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Juegos Infantiles

La guarapa escondida.

Se reúnen cierta cantidad de niños de diferentes edades y uno de ellos es el que está encargado de la guarapa. La guarapa es un pañuelo arrollado por un nudo en el medio.

El que está encargado de la guarapa trata de aislarse de los demás para esconder en un lugar apropiado de tal manera de buscar como tengan trabajo de buscarla.

Cuando el encargado observa que alguno de ellos se acerca le dice la palabra "caliente" y de lo contrario "frío, frío".

Cuando la encuentran tienen que salir corriendo porque de lo contrario el que la encuentra la "guarapa" les pega. Después siguen escondiendo la "guarapa" hasta que el gusto de los jugadores.

La mancha.

Se juegan y cuentan hasta veinte una cierta cantidad de niños el que sale número veinte es que lo llaman mancha. Salen todos corriendo en diversas direcciones. Temiendo cuidado el que lo sea tocado es que queda de mancha y así sucesivamente.

(10)

Localidad: Sagunias

5

Escuela Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró:

Rita de Torres

Edad: 56 años

Juegos de sociedad.

(1) El barquillo:
Explicación

Para jugar se reúnen varias personas y uno de ellos con un pañuelo amudado lo arroja a cualquiera de los que juegan dice arrojandola: "Alla va un barquito cargado con M. suponga mos o cualquier letra a su elección y el que recibe el pañuelo tiene que decir inmediatamente un palabra que empieza con M. en Maria, Manada etc.

si no contesta se le toma una prenda ya sea de afilar, prendedor, anillo

lo que tenga primero a su alcance.
Después de un rato se rescatan las
prendas, ya sea cantando railando.
según lo convengan un juado.

El reloj.

Para este juego se reúnen varias personas
se hacen un círculo formado por
sillas según el número de jugadores
menos una silla.

Uno de ellos que hace de jefe a
un golpe de manos dirige a los juga-
dores que tienen que estar caminando
alrededor de las sillas. Diciendo ande,
ande, ande el reloj cuando más deseri-
do estén los jugadores dice "pare el
reloj el que quedó sin sentarse tiene
que pagar prenda y así se sigue
el juego.

Cuando el jefe tiene varias prendas se
procede a rescatar las prendas para
esto tiene que cantar, railar. y todo
lo se le ocurra al jefe.

Localidad: Lagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narró:
Cayetano Santana
Edad de la persona: 85 años

Cuento

Cuéntase que antes de que llegara a esta provincia el ferrocarril, los habitantes de esta región llevaban el producto de la pesca a lomo de mula en unos sacos de totora llamados chiguas al mercado de la ciudad de San Juan donde lo vendían. La distancia que tenían que recorrer era veinte leguas más o menos y para recorrerla empleaban un día y una noche llegando a dicho mercado al amanecer del día siguiente.

En el verano, que era la época en que negociaban en esa forma no siempre llegaba la mercadería en buenas condiciones. Una vez en que el calor había sido

excesivo el pecado llegó en completo estado de descomposición y los empleados municipales les prohibió su venta, teniendo que tirarlo.

Sin tener que hacer en el mercado varios de estos resolvieron visitar la ciudad y al pasar por una iglesia. Entraron y por una casualidad se pararon en un altar donde estaba la imagen de Jesús en actitud que meditaba como se supone que estuvo cuando se retiró al bosque de los Olivos a orar.

Al verlo el que iba delante llama a los compañeros diciéndoles: reñgan que a qui está otro que también se le ha podrido el pecado! -

(12)

Localidad - Sagunas

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró: Cayetano Santana

Edad de esta persona: 81 años

Refranes

- 1) Uno hace los milagros y para otros son los provechos.
- 2) Una cosa es que si uno lo engañan y otra que lo tomen por sonso.
- 3) A zorro dormido no le amanece gallina en la panza.
- 4) Una cosa es estar difunto y otro es parecer.
- 5) Lo van dejando más callado que para llena y sin fuego.
- 6) Este tiene más presencia que sordo oyendo un sermón.
- 7) La liebre salta donde menos se le espera.
- 8) Mejor entiende el bien comido que el que hulle un churrasco desde lejos en horas de almorzar.

- 9) El pescar con caña es trabajo más pesado que llevar una damajuana vacía en día de sol.
- 10) Con el susto el hombre se pone más manso que hacienda sedienta sintiéndose cerca del agua.
- 11) Si la vista no me engaña el sapo tiene pestañas.
- 12) Quien mucho abarca poco aprieta.
- 13) Ver la paja en ojo ajeno y no ver la riga en suyo.
- 14) Perro que ladra no muerde.
- 15) Perro que no anda no encuentra hueso.
- 16) Quien mal anda mal acaba.
- 17) Quien mal anasca mal digiere.
- 18) Ir por lana y venir equitada.
- 19) El retreído de curso muere.
- 20) El boca cerrada no entran moscas.
- 21) Quien mucho habla mucho herra.
- 22) Cuánto sabes no dirás, cuanto ves no entienden si quieres vivir en paz.
- 23) No es buena el habla que todo no entienden.

Localidad: Lagunas
 Escuela: Nacional N.º 15
 Nombre del Director: Carlina Quiroga
 Nombre de la persona que la harro':

Edad de esta persona:

C Refranes

24) Más vale ganar en lodo, que perder en oro

25) Pronto y bien, rara vez juntos se ven.

26) A cartas, cartas. y a palabras, palabras.

27) Hijo eres, padre serás; cual hiciere, tal habrás.

28) Mis amigos me desprecian porque me ven abatido.
 "todo el mundo porta leña del árbol que se ha caído." X

29) Al olor de la sardina hay un gabilan que vuela y como no lo puede gozar con el olor se consuela.

- 30) En este mundo redondo
"quien mal anda, mal acaba,"
y en casa del jabonero,
quien no se cae, resbala. <
- 31) En la puerta de tu casa
tengo escrito con mi sangre:
"No hay plazo que no se cumpla,
ni deuda que no se pague." x
- 32) De dos que se quieren bien,
con uno que canta basta,
y que sea la mujer,
por ser la parte más flaca.
- 33) En tu vida te enamores
de mozos paragonados,
que son como las nogueras
(mucho ruido y pocas nueces)
- 34) Quien mal maca, mal digiere.
quien mal habla, mas persuade.
quien mal tose, mal escupe.
quien mal concibe, mal pare.

(14)

Localidad: Sagunas 9
Escuela: Nacional N° 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narra: Juan
Eduardo Robledo
Edad de esta persona: 70 años

Adivinanzas

- 1) Una vieja larga y seca que le chorica la manteca. (La vela)
- 2) Brama como toro y no toro, osa como chancho y no es chancho. (La creciente)
- 3) Soy blanco negro manchado por todas partes de negro, me esperan con ansias todos días me desprecian al otro día porque soy viejo. (El Diario)
- 4) Blanca como la nieve, negra como la pez, anda no tiene pie, habla y no tiene lengua. (La carta)
- 5) Pampas blancas semillas negras, cinco toros y una lambara. (El papel, la tinta, los dedos y la lapicera)

- 6) Una vieja con un ojo que mata liendres y piojos (La plancha)
- 7) Madre ojosa, hija amorosa, nieto parlero que hace hablar a los caballeros. (La uva, la uva y el vino)
- 8) Te vas y lo dejas - (El rastro)
- 9) Tengo cola y no soy animal y aunque subo muy alto, muy alto de las alas del ave estoy falto y a mi pulgo no puedo volar (El barrilete)
- 10) Tengo hojas y no soy árbol, tengo lomo y caballo no soy y, aunque no tengo lenguas ni boca mil consejos muy útiles doy (El libro.)
- 11) Para bailar me pongo la capa, para bailar me la vuelvo a sacar, que no puedo bailar sin la capa, y con capa no puedo bailar. (El trompo)
- 12) Soy la redondez del mundo sin mí no puede haber Dios, papa, cardinales si pero pontífices no (La letra)
- 13) Una malita mora con rienditas en la cola (La aguja)

(10)

Localidad: Sagunas 10 (P)
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narró:
Tránsito de Torres
Edad de esta persona: 65 años

Adivinanzas

- 14) Una señora muy aseñorada que siempre anda en coche y siempre está mojada. (La lengua)
- 15) Corralito de hueso lioncito atado (La lengua)
- 16) Entre pared y pared hay una flor colorada, llueva y no llueva siempre está mojada. (La lengua)
- 17) Blanca soy del agua naci quibos y pobres comen de mi. (La sal)
- 18) Tengo una viejecita pentadita en una butaquita oigánla tac tac. (La lengua)

- 19) Redondo redondo como una taza y
tiene pelos en la panza
(La cebolla.)
- 20) En la plaza hay un pino, en el
pino hay un nido, en el nido hay
un huevo, en el huevo hay un pelo pero
el pelo chirria el huevo.
(La campana)
- 21) Fuente sobre fuente, pueblo de ma-
la gente. (La avispa)
- 22) Fui a la plaza, compre una bella, me vine
a casa y lloré con ella.
- 23) En (La cebolla)
En los campos verdequean y en las casas
pulebrean (La escuela)
- 24) Chicha el nombre y ron el apelli-
do (El Chicharrón)
- 25) Cuál es aquel que va andando
sin ser dueño de sus pies que
lleva el cuerpo arrastrando y el
espinazo al periz.
(El carro)
- 26) Arca cerrada, de buen parecer que no
hay carpintero que la sepa hacer solamente
Dios con su gran poder (La nuez)

Localidad - Sagunas

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombres de la persona que lo narró: varias

Edad de la persona -

Advinanzas

27) Muez de lo que comis ni de lo que hebi
adivina si podis. (La muez)

28) Tengo nombre de animal y vivo siem-
pre caliente, sirvo siempre a la gente
Aunque ella me trate mal.

(La para)

29) Soy un señor encumbrado que ando
mejor que reloj, me levantó muy
temprano y me acostó a la oración.

(El sol)

30) Estaba y saltaba y todos los que pasa-
ban los desnudaba (La taba)

31) Una señora muy aseñorada
con muchos peniendo y ninguna
puntada (La gallina)

32) Francos barrancos calzoncillos
blancos

(El prestuz)

- 33) Chiquiti, chiquiti como granito de anís
todo el mundo lo andará y nunca lo
encontrará. (El anís)
- 34) Tapa sobre tapa corazón de vaca
(La empanada)
- 35) Toronja, toronja, minina, minina
se pasa de tonto el que no lo
adivina. (El toronjil)
- 36) Palito parado algodón colorado.
(El aji)
- 37) Lo meto sumbando y lo saco
gotiando. (El garro)
- 38) En la plaza hay un palo parado
sabanilla verde poncho morado
ojito negro dedo cortado. (La higuera)
- 39) De lejos tierras riego con mi capota
manijina, las piernas de alambres fino
y el canto de un jilguero. (El mosquito)
- 40) Quillejo, oillejo para de indio viejo
(El mataco)

(17)

Localidad: Sagunas

12

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que lo narró: varios

Edad de la persona:

Adivinanzas

41) Los reyes son mis vasallos,
mis esclavos, los más fuertes;
domino a los penecedores,
que para mí no hay valientes.
Los esfuerzos contra mí
resultan siempre impotentes;
en pesares y martirios
y lágrimas se convierten.
Yo cause más amarguras
a aquel que mejor me quiere
al que a servirme le obliga
mi poder, que a todos vence
(El amor)

42) En el mundo hago ruido,
llera mi cuerpo mi madre,
y yo llevo el de mi padre
aunque más que yo es precido
(El chanchito)

#3) Somos algunas hermanas
casi de la misma edad)
de dos clases diferentes
pero de costumbres igual.
Por casa al nacer tuvimos
un palacio, es la verdad,
pero que estrecha prision,
fuera la mejor llamar.
Y es menester que nos fueren
para poderla dejar
aunque nos abran cien veces
la puerta de par en par.
(Los dientes)

#4) Se me arrebató a menudo
y siempre en un sitio estoy,
yo nunca a la mano voy
del que llevarse me pudo.
Aunque pequeño es muy cierto
que el más grande suelo ser,
y no se me pudo ser
porque al punto quedo muerto.
(El corazón)

(18)

13

Localidad: Sagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la personas que la harro: varios
Edad de esta persona -

Adivinanzas

- 45) Jamás tuve agua mi mar,
estéril tierra contengo,
y aunque en verdad nada tengo,
cuidades en mi has de hallar.
Reduzco en un punto terso
diversas obras, y estoy
en que casi nada soy,
y que soy el universo.
(El mapa mundi)
- 46) Por rey paso entre la corte.
tengo siempre en derredor
un pueblo alborotador
aunque de sencello porte.
De pluma es la gente mía,
mi trono de paja es,
y yo, no obstante soy..... pues?
el gran profeta del día!
(El gallo)

47) Entre dos pares blancas
Hay una flor amarilla
Que se puede presentar
A los reyes de Castilla
Por preciosa maravilla.

(El huevo)

48) Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Si no adivinas ahora
Te pongo plazo de un año

(El repollo)

49) ¿Qué es una red bien tendida
Cuyo nudo no se ven,
y dura toda la vida;
y en esa red de pescar
unos llaman por salir
y otros llaman por entrar?

(El matrimonio)

50) Siempre de mí dicen algo,
Aunque muy humilde soy,
No soy señor y me nombran
Con la nobleza del don.

(El algodón)

(19)

Localidad: Sagunas

Escuela: Nacional N.º 15

14

Nombres de Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Adivinanzas

51) En que se parece la aguja a una rosa.
(En se desoja)

52) En que se parece la mujer a la montaña (En la falda)

53) En que se parece un orispo al burro (En que los dos llevan cruz)

54) En un borque muy espeso esta Don Juan sin esqueleto
(El piojo)

55) En blancos pañales nací en verdes me cultivé tantos fueron mis amores que en amarillos quedé
(El membrillo)

56) Hojas verdes flor morada y debajo está la bolada (La papa)

- 57) Colita de pichanita tonada larga.
(El burro)
- 58) Vos de espalda yo de rodilla y en la
raja del medio te hago cosquilla.
(La balsa)
- 59) Cuarta más, cuarta menos y en el
tronco tiene pelos.
(El asta de la vaca)
- 60) Redondo como una taza y alumbrá
toda la plaza.
(La luna)
- 61) Quié es lo primero que hace el burro
cuando sale el sol.
(La sombra)
- 62) Un torito bermejo con las costillas
sobre el pellejo.
(El barril)
- 63) En que se parece el huevo al sol.
(En que se pone)
- 64) Se está dando y no lo rez.
(El aire)
- 65) Una cosita que en todo se pega.
(El nombre)

Localidad: Sagunas
 Escuela: Nacional N.º 15
 Nombre del Director: Carlina Quiroga
 Nombre de la persona que la narró: varios

Edad de la persona: 60- 61 y 70 años

~~Cole~~ Canciones populares

(1) Todavía no soy tuya,
 picarillo, ¿y me amenazas?
 Mira que tengo en mi huerto
 la flor de la calabaza

(2) Ya no te quiero, no, no.
 ya no te quiero, ni verte,
 que has de ser mi perdición
 y la causa de mi muerte.

(3) Acaba de querirme
 tarde o temprano,
 no seas como el perro
 del hortelano.

1) Dices que ya no me quieres,
tú me vendrás a buscar,
como el agua busca al río
y el río busca a la mar.

5) Yo me enamoré del aire,
del aire de una mujer;
como la mujer es aire,
en el aire me quedé.

6) Mi corazón tu lo tienes,
dámelo si no te sirve.
se lo daré a otra paloma
que con su calor lo abrigue.

7) "A la una y a las dos,
a las tres, que se remata!
¿Quién me compra un corazón
despreciado de una ingrata?"

8) De tu maldita lengua
quiero un guisado,
que la voluntad de Dios,
compañera, que te hable.

(21)

Localidad: Sagunas 16
Escuela: Regional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narró:

Edad de la persona:

Canciones populares

- 9) Dios perdona a quien fue causa
de mis trabajos perdidos
y advierte que con la vara
que mida ha de ser medido.
- 10) Su querer es como el charco,
el mío como la fuente:
sale el sol, se seca el charco
y la fuente permanece.
- 11) Déjame, prenda, por Dios,
platicar aunque sea pobre,
que un quillo vale dos cuartos,
y con todo, se le oye.

12) Yo no te solicité,
recuerda que me buscaste,
te marchaste por tu gusto,
y olvidé sin llamarte.

13) A ninguna en este mundo
he querido más que a ti;
que tú no lo reconozcas,
ese es mi mayor sentir.

14) Yo no sé por qué motivo
me olvidas a sangre fría,
cuando se le toma ley
a un perrillo que se veía.

15) Me quisiste y te quise,
me olvidaste y te olvidé:
lo dos tuvimos la culpa,
tú primero y yo después.

16) ¡ Ya no te acuerdas de mí,
corazón de piedra dura,
sabiendo que yo por tí
pasos ratos de amarguras.

(22)

17

Localidad: Sagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narra:

Edad de la persona:

~~Populares~~ Canciones populares

17) "Tonadas"
El querer que me tenía
en una rama quedó,
vino un fuerte perolito,
rama y tronco se llevó.

18) Si me quieres escribir,
yo te diré dónde vivo:
en la calle de Firmeza,
donde tú nunca has vivido.

19) Eres Ana y eres vana,
eres cardo, eres jazmín,
eres buena y eres mala,
eres diablo y serafín.

20) Anda con Dios, amor mío,
que yo sembraré en mi huerto
la semilla del olvido
y la flor del escarmiento.

21) Cada vez que paso y miro
donde mi amante vivió,
me contentó con la jaula,
que el pájaro ya voló.

22) Si me has dado calabazas,
me las comí con pinagre;
pero los besos y abrazos,
que te los quite tu padre.

23) Ayer tarde me alargaste
por la ventana un limón,
lo partí, y estaba seco:
¿está así tu corazón?

24) Cada cual siente su pena,
yo siento la mía doble:
no me quieren en tu casa,
porque dicen que soy pobre.

Localidad: Sagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narra:

Edad de la persona:

~~Coplas~~ Canciones populares
Tonadas

23) Yo le he preguntado al Tiempo,
el Tiempo me contestó:
- Ya vendrá tiempo en que tengas
tiempo, lugar y ocasión. X

26) Ayer me dijiste que hoy,
hoy me dices que mañana,
y mañana me dirás:
"Ya se me quitó la gana."

27) Me dijistes "¡aguapá!"
al tiempo que me la echaste:
anda con Dios, picarona,
que bien que me remojastes.

28) Como la lejía turbia
es, mozueta, tu amistad,
que nunca puede salir
al puerto de claridad.

29) Se parece tu cariño,
muchacha, a la golondrina:
viene por la primavera
y al invierno se retira.

30) Te enojas cuando te miro,
si no te miro, te ofendes:
de parte de Dios te digo
que me digas lo que quieres.

31) Yo te estoy queriendo a ti
con el más grande silencio,
y tu me vas preguntando
como aquel que sunde largo.

32) Si quieres que yo te quiera,
has de olvidar a quien amas,
que sopitas añadidas
las como de mala gana.

(24)

Localidad: Sagunas 19
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que la narró:
varios

Edad de la persona:

Coplas Canciones populares
Tonadas

33) Si tienes quejas de mí,
mátame, si te parece,
pero no vuelvas la cara
cuando en la calle me encuentres.

34) No serás tú el primer hombre,
ni yo la primera mujer,
que se quieran y se olvidan
y se vuelvan a querer

35) Corazones partidos
yo no los quiero,
que cuando doy el mío,
lo doy entero.

36) Si mi amante fuera amante
que me supiera estimar
tengo yo para mi amante
un corazón muy leal.

37) Si me has de olvidar mañana,
olvidame luego al punto,
porque yo quiero que seas
el llanto sobre el difunto.

38) Por ti no tengo sosiego
por ti no durmo ni como
aunque ves que estoy muriendo,
te desentiendes de todo.

39) La guitarra sin puma
suelta quejosa,
como estoy yo contigo
por cierta cosa.

40) El alma tengo llena
de confusiones
desde que me dijiste
ciertas razones!

Localidad: Lagunas
 Escuela: Nacional N.º 15
 Nombre del Director: Carlina Quiroga
 Nombre de la persona que la narró: varios
 Edad de la persona:

~~10/10~~ Canciones populares Tonadas

- 41) Bien que la mar es grande
 y caben muchos navíos,
 ¡y en ese pecho no puede
 haber un recuerdo mío!
- 42) Cuando hables de mi persona,
 no digas que me has querido;
 di que fue un capricho sólo
 que los dos hemos tenido.
- 43) Si oyes doblar las campanas
 no preguntes quién ha muerto,
 que a ti te lo ha de decir
 tu propio remordimiento.

44) Si supieras mi dolor,
mi sentimiento y mi pena,
tú me pusieras cariño
por muy ingrata que fueras.

45) Anda, vete, que no quiero
pasar por tí más fatigas,
si digo que no te quiero,
¿qué más quieres que te diga?

46) Ya no quiero más pan tuyo,
que me amarga la corteza,
ni conversaciones contigo;
la que he tenido me pesa.

47) Dicen que Ud. no me quiere,
se me dan tus caracoles;
más arriba o más abajo,
me están queriendo a montones.

48) Me quisiste, me olvidaste
y me robaste a querer;
zapato que yo desecho,
no me lo vuelvo a poner

(26)

Localidad: Lagunas 21

Escuela: Nacional N: 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró:

Edad de la persona:

^{coples}
Canciones populares
Tonadas.

49) Cuando paso por tu puerta
compro pan y voy comiendo,
porque no diga tu madre
que de verte me mantengo.

50) Digale usted al mozo
que está en la esquina,
si tiene calentura,
que tome quina.

51) Dicen que no me quieres,
ya me has querido:
váyase lo ganado
por lo perdido. X

52) Una caña de pescar
tengo para mi consuelo:
si un amante se me va,
otro queda en el anzuelo.

53) Toda la calle a lo largo
la he sembrado de melones:
me han salido calabazas
para darles a los hombres.

54) El amor que te tuve
fue de bayeta,
se le ha caído el pelo;
ya no calienta.

55) Si me quieren, sí querer,
y si no, no me hacen falta:
has de saber, dueño mío,
que yo no contemplo gaitas.

56) Si me quieren, sí querer,
si me olvidan, olvidar,
si me desprecian, despreciar,
porque este es mi natural.

(24)

Localidad: Sagunas

22

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró: varias

Edad de las persona:

Canções populares Tonadas

57) Pensabas tu que tenía
el pájaro de la cola,
y luego que se te ha ido,
te has quedado como bobo.

58) Que te quise, cierto fue,
que te olvidé, no es mentira:
que en los árboles las hojas
no duran toda la vida.

59) Me han dicho que estás mala,
Dios te levante.....
de la cama a la caja
para enterrarte.

60) Cuervos te saquen los ojos,
y águilas el corazón,
y serpientes las entrañas
por tu mala condición.

61) Tonta tii, tonta tu madre,
tontas tu abuela y tu tía:
¿como quieres que te quiera
si eres de la Tonteria?

62) Aunque me ves tan chiquita,
huérfana de padre y madre,
no se cria esta lechuga
para tan flojo cimagre!

63) Dicen que tú no me quieres,
porque no tengo qué dar;
cásate con el reloj;
que a todas las horas da.

64) Aunque me ves tan bajito
y tú tan alta te ves,
no pienses que soy escoba.
que conmigo has de barrer.

Localidad: Lagunas

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró: varios

Edad de las personas:

Canções populares

Tonadas.

65) La primera vez que te ví
me pareciste muy guapa;
más luego me pareciste
un saco lleno de paja.

66) Eres alta como un huevo,
derecha como una hoz,
blanca como el azabache;
¡buenas noches nos dé Dios!

67) Eres alta como un sapo
y rubia como un caldero,
ojos de garza pelada
y escapada del infierno.

68) ¡Válgame Dios de los cielos,
qué desgraciado nací!
En la pila del bautismo
faltó la sal para mí.

69) Siempre que miro al cangrejo,
me pongo a considerar
que se parece a mis dichas,
que caminan hacia atrás.

70) Todo el día estoy tranquilo,
y en llegando la oración,
una piedra de molino
parece mi corazón.

71) Fueron mis esperanzas
flores de almendra,
que nacieron temprano,
se helaron presto.

72) Aunque me ves que canto,
canta la boca,
que en mi corazón tengo
pena, y no joca.

Localidad: Sagunas

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que lo narró:

Edad de esta persona:

Coplas Canciones populares
Tonadas

73) Quien canta, su mal espanta,
y aquel que llora, lo aumenta
yo canto por divertir
el dolor que me atormenta X

74) No sé cómo no estoy loco
con esta pena que tengo,
que me ha puesto tal querer
tonta, sordo, mudo y ciego.

75) Dija de cantar jilquero,
que me estás atormentando
que es mucha pena en un bisté
bir cantar y estar llorando.

76) Quisiera verte y no verte,
quisiera hablarte y no hablarte,
quisiera no conocerte,
para poder olvidarte.

77) Me ar quisiera haberme muerto
que no haberte conocido,
y no reinara la pena
que está reinando conmigo.

78) Un corazón de madera
tengo que mandar hacer,
que ni sienta, ni padezca,
ni sepa lo que es querer.

79) Tengo una pena, una pena,
tengo un dolor, un dolor
tengo un claro remachado
en mitad del corazón.

80) Yo no sé lo que me pasa,
ni tampoco lo que quiero:
digo y no sé lo que digo,
siento y no sé lo que siento.

(30)

25

Localidad: Sagunas

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre de la persona que la narra:

Edad de la persona:

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Arullos

1) Este niño lindo,
que anoche nació
quieren que lo lleven,
a pesar en noche.

2) Este niño lindo,
que nació de día,
quieren que lo lleven
a lo de su tía.

3) La gallina blanca
y el gallo rabón
andant por las calles
en conversación

4) Que dicen Santa Ana,
Que dicen de voz,
Que soy soberana,
Y abuela de Dios,

5) Duermete mi niño
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Y ponerme a cocer

6) Este niño lindo
Se quiere dormir
Y el vicario sueño
No quiere venir.

7) Este niño lindo
Que anoche nació
Quiere que le canten
El arrió rro, rro.

(31)

26

Localidad: Lagunas

Escuela Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la narró:

Felipe Espinosa

Edad de la persona: 81 años

Danzas populares con acompañamiento de canto

"Cueca"

Dices que no me quieres
Porque no tengo
La nariz afilada
Los ojos negros.

Los ojos negros sí
Hacele, hacele,
Con la punta del pañuelo manita
"Los cascabeles"

Sos cascabeles sí
Y así decía
Un enfermo de amores mamita
Que se moría.

Y aquí no más se acaba mamita
La zampa y la sueca.

(32)

Sociedad: Sagunas

27

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director: Carlina Quiroga

Nombre de la persona que la marcó:

Isidro Torres

Edad de la persona: 80 años

Danzan populares con acompañamien-
to de canto.

"Cueca"

Yo soy quien pinto las uvas
y las vuelvo a repintar
Que al palo fresco lo seco
y al seco lo hago brotar

Señores yo soy florero
que hago flores en alambre
Como gustan las chicas,
Así me gustan las grandes.

Soy decidido
Mas vale andar muerto
Que aborrecido
Soy decidido si
Granito de oro
No le cuentes a nadie
Que yo te adoro.

(33)

Sociedad: Sagunas 28

Escuela: Nacional N.º 15

Nombre del Director:

Nombre de la persona que la narra:

Isidro Torres

Edad de esta persona: 55 años

Danza con acompañamiento de
canto

"Gato"

En el mar de tu pelo,
Navega un peine
y, en las olitas que hace,
Mi amor se duerme.

Ñatita de mi vida,
Dame un besito
A la moda de mi tierra,
Repicadito.

Amal haya, mi vida,
Jueses guitarra,
Pa tenerle en mis brazos
Atranzada.

Si tu mama te manda
Cerrar la puerta,
Haci sonar la llave,
Déjala abierta.

Fin

(34)

29

Localidad: Sagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre de la persona que lo narró:
Isidro Torres
Edad de esta persona: 55 años

Danzas con acompañamiento de
canto.

"Escondido"

Cuando salí de mi casa,
Todos lloraron por mí
Las piedras lloraron sangre,
El sol sin poder salir

Todos dicen: Pobre mozo,
Por el amor se ha perdido.
Yo les digo: Dejémele
Mi gusto y mi anhelo ha sido.

Sali, lucero sali.
Sali, que te quiero ver;

3
Aunque las nubes te tapen,
Sali, si sales querer.

¡Ay! qué linda si
¡Ay! que linda flor.
¡Qué linda la naranja
Cortadita en sazón!

Venite y veni.
Tirame y a matar,
Con pistola de queso
Y balas de patay.

Fin

(35)

Localidad: Sagunas 20

Escuela: Nacional N°: 15

Nombre de la persona que la narra:

Isidro Torres

Edad de estas personas: 55 años.

Danzas con acompañamiento
de canto

El marote.

Dicen que los afligidos
Se consuelan con llorar,
~~Se consuelan con llorar~~
Yo soy afligido y lloro
No me puedo consolar
~~No me puedo consolar.~~

Vealo' al marote, mi alma,
Que se quemará.
Eché un poco de manteca,
Que se comprondrá.
¿Dónde está el marote, mi alma?
En lo de Gaspar,

Tomando caña y cerveza,
 Nada de galantería,
 "Gacinaí quichú"
 "Ganchú quichú"

[Faint, illegible handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]

(36)

Localidad: Lagunas 21
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre del que la narró

Edad de la persona:

Danza con acompañamiento de
"Canto"
"Salilo"

1) Allá va mi corazón
Dirigido en un papel
(Así no más es)
Glorando gotas de sangre
Por una ingrata mujer.
(Así no más es)

Debajo del sauce verde
Donde corre el agua fría.
(Así no más es)
Allí te tengo retratada,
Pedazo del alma mía.
(Así no más es)

Acordate que pusiste
 La mano sobre la mia,
 que llorando me dijiste
 Que jamas me olvidarías;
 Que llorando me dijiste
 Que jamas me olvidarías.
 (Aire no más es)

(Faint mirrored handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page)

Localidad: Sagunas
Escuela: Nacional N.º 15
Nombre del Director: Carlina Quiroga
Nombre

Descripción de las Sagunas

La laguna del Toro es la primera del cordón de lagunitas que con sus banados y esteros forman lo que se conoce con el nombre de lagunas de Guanacaches.

Lo que realmente puede llamarse Sagunas del Toro tiene las dimensiones siguientes de Norte a Sur cerca de seis kilómetros teniendo algo más de un kilómetro de Este a Oeste. Al centro existe una corriente bastante considerable en el verano cuando aumentan las aguas del Río San Juan que desagua en ella. En el invierno esta corriente es casi nula.